



SISEMINISTEERIUM

ASUTUSESISESEKS KASUTAMISEKS

Märge tehtud:

Kehtib kuni:

Alus:

Teabevaldaja: Siseministeerium

Sofia Maškova  
IDEE Tõlkebüroo  
[sofia@tolked24.ee](mailto:sofia@tolked24.ee)

Teie: 08.07.2026

Meie: 09.07.2026 nr 2-1/470-2

## Vastus selgitustaotlusele

Lugupeetud Sofia Maškova

Esitasite Siseministeeriumile selgitustaotluse välisriigis tõlgitud dokumentide aktsepteerimise kohta. Teie selgitustaotluse juures ei ole dokumente ega konkreetseid asjaolusid, mille kohta küsimusi esitate. See asjaolu ei välista võimalust vastata selgitustaotlusele, sest Siseministeerium saab selles küsimused anda üksnes üldistava selgituse.

Oleme linna- ja vallavalitsuse perekonnaseisuametnikke juhendanud, et välisriigis tehtud tõlkega dokumendi vastuvõtmisel tuleb veenduda, et tõlge on tehtud asjaomase välisriigi õiguse kohaselt. Vandetõlgi seaduse § 7 lõige 2 lubab, et vandetõlgi nõudest saab minna mööda, kui tõlke on teinud välisriigi pädev ametiisik. Seega peab tõlkega dokumenti vastu võttev ametnik kontrollima, kas tõlke on teinud välisriigi pädev ametiisik. Kui ametnik ei pea tõlget nõuetekohaseks, tuleb tal dokumendi esitajat teavitada konkreetsest puudusest.

Tõlke nõuetelevastavuse kontrollimine on ametnikul lihtsam ja kiirem, kui tõlke juures on teave, kuidas asjaomases välisriigis ametlikke dokumente tõlgitakse, st kes on konkreetse tõlke puhul pädev ametiisik vandetõlgi seaduse § 7 lõike 2 mõttes ning kuidas asjaomase välisriigi õigus valdkonda reguleerib..

Perekonnaseisutoimingute seaduse § 6 lõike 5 kohaselt peavad perekonnaseisuasutusele esitatavad dokumendid olema eesti keeles või võõrkeelsete dokumentide puhul tõlgitud eesti, vene või inglise keelde ning tõlge peab olema vandetõlgi tehtud. Kuna vandetõlgi seadus lubab minna mööda vandetõlgi nõudest, siis tuleb ka perekonnaseisutoimingute seaduses olevat tõlkimise nõuet laiendada ning perekonnaseisuasutused peavad vastu võtma ka tõlkeid, mis on teinud välisriigi pädev ametiisik.

Siseministeerium ei tõlgenda teemat Justiits- ja Digiministeeriumi 7. aprilli 2026 kirjas nr 14-3/2399 seisukohast erinevalt.

Lugupidamisega

(allkirjastatud digitaalselt)

Enel Pungas  
rahvastiku toimingute osakonna juhataja

Ulvi Klaar 6125168  
[ulvi.klaar@siseministeerium.ee](mailto:ulvi.klaar@siseministeerium.ee)